

Inadequate Translations in English Version of *Human Rights Record of the United States in 2012* from the Perspective of Political Documents C/E Translation

Xianggui Yin

College of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning
Email: yin4xiang7gui1@163.com

Received: Oct. 17th, 2013; revised: Nov. 2nd, 2013; accepted: Nov. 10th, 2013

Copyright © 2013 Xianggui Yin. This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Abstract: This paper is an attempt to discuss some inadequate translations in the *Human Rights Record of the United States in 2012*, and then reasons are analyzed, expecting to give some help to improve the quality of its English version and truly express the real meaning of Chinese government releasing the human rights record of the United States.

Keywords: *The Human Rights Record of the United States in 2012*; Political Document; Inadequate Translations

从政治文献翻译的角度谈《2012年美国的人权纪录》英译本的翻译失误

银香桂

广西大学外国语学院, 南宁
Email: yin4xiang7gui1@163.com

收稿日期: 2013年10月17日; 修回日期: 2013年11月2日; 录用日期: 2013年11月10日

摘要: 该文从政治文献翻译的角度来谈《2012年美国的人权纪录》英译本的翻译失误, 进而探究引起翻译失误的原因, 以期对提高中国发布的美国人权纪录英译本质量有所帮助, 真正表达出中国发布美国人权纪录的用意。

关键词: 《2012年美国的人权纪录》; 政治文献; 翻译失误

1. 引言

1.1. 研究背景

自上世纪 70 年代初开始, 美国国务院每年向国会提交人权国别报告。从美国近些年的人权国别报告来看, 无一例外地延续了其盛气凌人的嚣张气焰, 对其他国家的人权状况评头品足, 蓄意中伤以彰显其

“世界人权法官”的姿态。在涉及中国的人权报告时, 无视中国人权事业所取得的伟大成就, 而是歪曲事实, 恶意丑化。美国的做法激起了众多国家的愤怒和不满, 为了让世界人民了解美国真实的人权状况, 抵制美国对他国的人权状况指手画脚以及敦促他们反思其所作所为, 我国国务院新闻办公室每年也会发表美国的人权纪录, 指出美国存在严重的人权问题, 揭

露美国糟糕的人权状况。为了让世界人民更好地解读此人权纪录，我国同时发布了其英译本。

1.2. 研究意义

随着我国综合国力的不断提升，在国际舞台上拥有了越来越多的话语权，我国发布的一些国家政策文件自然也会受到国际社会的重视，如我国发布的美国人权纪录就引起了世界的广泛关注。我国发布的美国人权纪录基于事实、材料真实可靠，内容全面，公平客观，是世界人民了解美国的人权状况的有效途径之一，因此其英译本翻译的准确性至关重要。本文将从政治文献翻译的角度对2012年美国的人权纪录英译本进行分析。

2. 政治文献翻译的特点及标准

2.1. 政治文献翻译的特点

政治文献主要是指党和国家领导人的言论和讲话、党和政府的文件和工作报告等^[1]。显然，我国国务院新闻办公室每年发布的美国的人权纪录也属于政治文献这一范畴。政治文献是观点鲜明、郑重严肃、权威可靠的文体，具有一般文体翻译的共性，同时还凸显准确性、政治性、时效性、单义性、客观性、完整性等个性特点^[1]。首先，准确性是政治文献英译的基本要求。王弄笙认为准确是政治翻译的基本要求，译文必须确切无误地反映原文，不能偏离原意，更不能曲解原意^[2]。美国的人权纪录意义重大，其英译本尤为重要，因此，译者要忠实于原文，竭力保证语言的准确性，完全传达出原文的意旨和内容。其次，政治性是政治文献翻译鲜明而独有的特点。程镇球强调政治文章的翻译要讲政治，要仔细衡量用词的政治含义与影响，要有政策头脑和政治敏感^[3]。对有政治含义和影响的词句，尤其要字斟句酌，多从政治方面进行深入解读并掌握好分寸。另外，政治文献的严肃性对翻译的准确程度提出了较高的要求，如何准确无误地传达政治文献的本意，是政治文献翻译过程中必须格外重视的问题。

2.2. 政治文献翻译的标准

无论是西方还是东方，历来都把“信”“达”“雅”作为翻译的基本标准。我国众多的外交部翻译家与外

语专家都曾讨论过政治翻译的标准问题，其中程镇球——我国政治文献翻译的老专家在这方面的著述最多。政治翻译不同于文学翻译，尤其是政治文献的翻译更多的需要集中众人的智慧，以求达到政治上的忠实。程老多次强调在政治翻译中，“译文要忠实于原文。首先要做到政治上的忠实”。针对政治翻译标准，他从实践中选出大量具有代表性的误译实例，从不同角度强调“政治文章的翻译要讲政治”，从而就“忠实”标准在政治文献翻译领域的体现提出更为明确的含义。根据以上意思，可以把政治文献翻译的标准大致分为以下四个方面：

1) “紧扣原文”，不能随意增词、加词，不能随意更改词序。2) 仔细衡量用词的政治含义与影响。3) 政治翻译工作者要有“政策头脑和政治敏感”。4) 仔细衡量用词语气差别^[4]。

3. 美国人权纪录的翻译失误案例

政治文献具有准确性、政治性、严肃性等特点，因此政治文献的翻译工作是一项严肃的政治任务，容不得半点马虎。外事翻译工作必须注意掌握用词的政治含义和政治分寸(过家鼎, 2002)^[6]。在翻译的过程中，要确保译文的准确性，要对每个字词仔细斟酌、认真推敲，从政治的角度去选词，确保译文的政治性，译者必须以政治文献翻译的四个标准来严格要求自己，这样才能完成一份高质量的译文。在现实中，由于译者本身或者诸多其他的原因，而往往不能按照要求完成译文，下文笔者就以《2012年美国的人权纪录》为例进行翻译失误分析。

3.1. 违反“紧扣原文”，不能随意增词、加词，不能随意更改词序的标准

例1：3月21日又报道，7名北芝加哥地区警察对嫌疑犯达林·汉纳采用捆绑、电击等刑讯手段，使汉纳在一周后即因严重的身体创伤而死亡。

译文：Another report by the Chicago Tribune on March 21, 2012 showed that suspect Darrin Hanna suffered trauma from physical restraint and Taser shocks during a struggle with North Chicago police and died a week later.

政治文献翻译不同于其他任何种类的翻译，无论是从精准度还是从责任感的角度都对译者有着特殊

的要求，但是在现实翻译中，译者往往不能做到这一点。在此句译文中，Struggle 一词，无论是从精准度还是责任感来说都达不到翻译的要求。根据《朗文当代高级英语词典》，它的其中一个意思是“(尤指为逃脱而与他人的)搏斗”，用在这里，有嫌疑犯达林·汉纳为了逃脱而与警察作斗争，那么要是此意，警察对其采用捆绑、电击等刑讯手段就是正常法律手段，而没有了侵犯嫌疑犯人权的含义，因此，struggle 一词不仅没有翻译出原文的愿意，甚至还偏离了原文的用意。此外，原文“因严重的身体创伤而死亡”，译者采用了减译策略，翻译为 died a week later，此译文也欠妥。不看原文，光看译文即一周后死亡之意，可指自然死亡也可指其他原因死亡，跟原文所指的其所受的非人道刑讯逼供并没有直接的联系。此句译文违反了“紧扣原文”的标准，导致译文和原文有很大的出入，为了鲜明地突出原文的意思，可翻译成 die of serious bodily injuries a week later。

3.2. 违反“仔细衡量用词的政治含义与影响”的标准

例 2：据芝加哥警察局网站的统计，2012 年，芝加哥共发生 2460 起枪击案件，同比增长 10%。

According to statistics from the website of Chicago Police Department, there were 2460 shooting incidents in Chicago in 2012, up 10 percent year on year.

政论性文章的行文是以“明白、准确”为第一要旨的。而一篇好的政论性文章的译文必须用词准确，不能够含混不清，更忌用词模棱两可，产生歧义。在这类重要的文件中，每个词语都有其严格的意义，不能够混同^[5]。美国是世界上人均拥有枪支最多的国家，美国公民手中约有 2.7 亿支枪，然而，其在枪支管理方面少有作为，枪击暴力犯罪是对美国公民生命和人身安全最严重的威胁之一，因此枪击案件是说明美国糟糕的人权状况的有力证据，翻译的时候要仔细斟酌该词的政治含义。“incident”包含有意外的成分，为“事件”之意，跟原文的“案件”不能混同，案件是犯罪层面的词汇，建议译为 shooting crime，才能表达出美国枪击案件的严重性，更有说服力。

例 3：据科技咨询网 2012 年 5 月 4 日一篇报道，美国联邦调查局起草了一部法案，要求社交网络网站、IP 网络语音传输技术的提供方、即时信息、网络

电子邮件服务商等更改代码，以便政府进行监控。

According to a report carried on May 4, 2012 by the CNET website, the FBI general counsel's office has drafted a proposed law requiring that social-networking websites and providers of VoIP, instant messaging, and Web e-mail to alter their code to ensure their products are wiretap-friendly.

2001 年的“911 恐怖袭击事件”让美国政府有了充分的理由来强化对公民的监控程度，通过各种手段来监控私人电话，检测个人电子邮件，甚至动用军用无人机暗中监视公民，严重侵犯公民自由。甚至，2012 年美国国会通过法律，授权政府通过未经许可的窃听及电子通讯手段侵犯民众隐私。由此可知美国的人权报告是多么糟糕。“便于政府进行监控”翻译为 wiretap-friendly，译者没有考究该词的政治含义及政治色彩，名词 + friendly 为“对……友好”之意，引申为“对……有利，便于……”，词性具有褒义色彩，综观我国发布美国的人权纪录的用意及其美国真实的人权状况，此译文欠考究。

3.3. 违反政治翻译工作者要有“政策头脑和政治敏感”的标准

例 4：美国未能有效参与国际人权合作。

译文：The US was not able to effectively participate in international cooperation on human rights.

政治文献涉及到政治这个敏感的话题，在国与国的交往中，政治文献英译有时一个字出现偏差也会起到微妙的作用(张文果，2010)^[7]。此句的下文是美国没有加入或批准《经济、社会及文化权利国际公约》、《儿童权利公约》、《消除对妇女一切形式歧视公约》、《残疾人权利公约》等一系列联合国核心人权公约。“未能有效”翻译成 was not able to，说明译者没有关注到“政治敏感”这一层面，be able to 是指有能力做某事，否定句的含义是没有能力做某事，那么美国作为世界第一强国，真的是没有能力有效地参与国际人权合作吗？其实不然，美国是为了维护自己的国家利益，在有能力和参与国际人权合作的情况下，仍然拒绝参与国际人权合作，因此，在这里译者应该巧妙地译出美国有能力参与但是为了本国的利益而拒绝参与这一隐含意义，建议译为 The US declined to effectively

participate in international co-operation on human rights.

3.4. 违反仔细衡量用词语气差别标准

例 5: 皮尤中心 2012 年 2 月的一份调查报告称, 选民登记系统存在着错误和低效, 削弱了选民的热情, 也加剧了党派间关于选举公正性的争论。

A February 2012 report by the Pew Center said America's voter registration system is plagued with errors and inefficiencies that undermine voter confidence and fuel partisan disputes over the integrity of the country's elections.

原文“选民登记系统存在着错误和低效”, 译文为 voter registration system is plagued with errors and inefficiencies, error 一词有待考究, error 是指“错误、谬误、失误”, 语气较轻, 弱化了原文强烈的意味, 为了更好地表达出原文强烈的意思, 建议译为语气更为强烈的词语, 如: flaw.

例 6: 竞选捐款“助长了其他所有的弊端”。

Election donations give a loose rein to all other defects.

原文的“助长”译为 give a loose rein, 也是有待商榷。rein 本意是“控制、驾驭”, give a loose rein 则为放松控制、不加约束之意, 其严重程度及影响明显低于“助长”, 不能完全揭露出美国选举制度的一个弊端, 即政治捐款深刻影响美国的政策走向。

例 7: 《基督教科学箴言报》网站 2012 年 11 月 5 日引用国际知名人士的评论指出, 在美国总统竞选中, 易出问题的投票器、对投票器做手脚的风险、计票缺乏透明以及选举人团制度都使美国的选举制度存在严重缺陷。

Citing a world-known analyst, the Christian Science Monitor website in a report on November 5, 2012 said America's trouble-prone voting machines, the risk of tampering in those machines, the lack of transparency in vote tabulation, and then the Electoral College system, combine to give the country an election system that leaves much to be desired.

首先是 trouble-prone 一词, 为“容易引发故障的, 经常发生故障”之意, 原文是“易出问题的投票器”,

指投票器有漏洞, 很容易被做手脚的。trouble-prone 语气委婉, 偏离了原文的意思。其次, “美国的选举制度存在严重缺陷”, 译文为: give the country an election system that leaves much to be desired, 把译文转换为中文, 则为: 美国选举制度还有很大的提升空间, 这跟原文的“存在严重缺陷”完全是两个不同程度的意思, 很大程度地弱化了原文的强烈意味。

例 8: 近年来, 美国的贫富差距进一步拉大。

The gap between the rich and poor is growing in the US over the years.

作为世界第一经济强国, 美国经常对其他国家颐指气使, 以他国悬殊的贫富差距为利剑来抨击其人权状况, 而对本国的贫富差距只字未提。殊不知, 美国的贫富差距也是在不断扩大的, 用 growing 一词, 语气不强烈, 没有表达出贫富差距进一步拉大这一意味, 建议改为 increasing widened 或 further widened, 较为妥当。

4. 美国人权纪录的翻译失误的原因

在根据政治翻译的四个标准来对《2012 年的美国人权纪录》英译本翻译失误进行举例分析之后, 接下来笔者将简要谈谈引起翻译失误的原因。我国发布的美国的人权纪录都是事实材料, 材料来源都是公开的正式渠道, 比如国外的媒体报道、研究报告等, 这从《纪录》后面附有大量的注释, 表明材料来源就可知。例 1 中的“3 月 21 日又报道”, 例 2 中的“据芝加哥警察局网站的统计”, 例 3 中的“据科技咨询网 2012 年 5 月 4 日一篇报道”, 例 5 中的“皮尤中心 2012 年 2 月的一份调查报告称”, 及例 7 中的“《基督教科学箴言报》网站”, 也足以证明我国政府工作人员在撰写美国人权纪录的时候, 引用了美国本土媒体的新闻, 确保了数据来源的可靠, 增加信服力度。然而《2012 年的美国人权纪录》英译本出现了一些失误以及有待商榷的地方, 究其原因为:

1) 译者到该媒体网站查询相关事实的同时, 直接引用了网站上的英文原文。此类原文是美国本土媒体报道的本国事件或者美国公民对于本国事件写的评论, 用词方面趋于委婉, 不够强烈, 因此出现了 shooting incidents, wiretap-friendly, the gap between the rich and poor is growing in the US, trouble-prone 等句子或词语。这是翻译失误的直接原因。

2) 译者忽略了人权纪录的文本类型,人权纪录属于政治文章。程镇球先生写过一篇文章——《政治文章的翻译要讲政治》,强调“在政治文献的翻译中,就是首先要在政治上忠实于原文”,“其次,政治文章的翻译要仔细衡量用词的政治含义与影响”,译者在翻译人权纪录的时候忽略人权纪录属于政治文章这一点,没有能够从政治文献的角度去翻译,没有很好地考究用词的政治含义、政治色彩,因此出现了失误。这是翻译失误的深层原因。

5. 结语

如上所述,政治文献是观点鲜明、郑重严肃、权威可靠的文体,具有一般文体翻译的共性,同时还凸显准确性、政治性等个性特点^[1]。它的翻译工作是一项严肃的政治任务,准确的翻译是最基本的要求。本文列举了几个典型的翻译失误案例,并进行了深入分析,以期对提高中国发布的美国人权纪录等政治文献

英译本质量有所帮助,真正表达出中国发布美国人权纪录的用意。因此作为译者,我们需要加强英文专业知识学习,充分利用专业知识,探索翻译策略,提高翻译技能,避免翻译失误,尽可能表达出原文的意思,让外国受众能更清楚地了解到美国真实的人权状况。

参考文献 (References)

- [1] 王小萍 (2006) 政治文献英译的疑难及其解决办法. *山东外语教学*, 5, 109-112.
- [2] 王弄笙 (2004) 十六大报告汉英翻译的几点思考. *中国翻译*, 1, 56-59.
- [3] 程镇球 (2003) 政治文章的翻译要讲政治. *中国翻译*, 24, 18-22.
- [4] 王栩 (2007) 政治文章翻译的起始规范——对程镇球政治文献翻译理论思考. *北京广播电视大学学报*, 2, 54-56.
- [5] 王晨, 王慧娟 (2007) 浅谈政治词汇汉英翻译的特点. *宿州学院学报*, 2, 63-66.
- [6] 过家鼎 (2002) 注意外交用词的政治含义. *中国翻译*, 23, 59-60.
- [7] 张文果 (2010) 政治文献英译的策略. *边疆经济与文化*, 4, 107-108.